

SUNDAY AFTER THE NATIVITY OF OUR LORD

(Commemoration of the Holy and Just Joseph, King David, and James Cousin of our Lord)

Troparion and Kontakion:

Troparion (5): Let us the faithful acclaim and worship the Word, co-eternal with the Father and the Spirit, and born of the Virgin for our salvation. For He willed to be lifted up on the cross in the flesh, to suffer death and to raise the dead by His glorious resurrection.

Troparion (4): Your birth, O Christ our God, has shed upon the world the light of knowledge; for through it, those who worshiped the stars have learned from a star to worship You, the Sun of Justice, and to recognize You as the Orient From On High. Glory be to You, O Lord!

Troparion (2): O Joseph, announce to David, ancestor of Christ, the good news of these wonders you have seen: a virgin giving birth to a child. With the shepherds you have glorified Him; with the wise men you have worshiped Him; and an angel appeared to you. Ask Christ to save our souls.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Kontakion (3): Today, David, beloved of God, is filled with joy; Joseph and James offer hymns of praise; their joy is the crown of relationship with Christ. They sing praise to Him Who was wondrously born; and they cry out: O merciful Lord, save those who honor You.

Now and for ever and ever: Amen.

Kontakion (3): Today the Virgin gives birth to Perfect Essence and the earth offers a cave to the Inaccessible. The angels sing His glory with the shepherds; the wise men journey with the star, for there is born for us an infant Child, God Eternal.

Prokimenon:

Prokimenon (8): Let all the earth worship and sing praise to You, sing praise to Your name.

Verse: Shout joyfully to the Lord, all you on earth; sing praise to His name; give to Him glorious praise.

Prokimenon (4): God is wondrous in His saints; the God of Israel.

Verse: In the churches bless God, the Lord from the well-spring of Israel.

Epistle:

Reading of the Epistle of St. Paul to the Galatians.

(Gal 1,11-19)

Brethren: I want you to know that the gospel preached by me is not of human origin. For I did not receive it from a human being, nor was I taught it, but it came through a revelation of Jesus Christ. For you heard of my former way of life in Judaism, how I persecuted the church of God beyond measure and tried to destroy it, and progressed in Judaism beyond many of my contemporaries among my race, since I was even more a zealot for my ancestral traditions. But when [God], who from my mother's womb had set me apart and called me through his grace, was pleased to reveal his Son to me, so that I might proclaim him to the Gentiles, I did not immediately consult flesh and blood, nor did I go up to Jerusalem to those who were apostles before me, rather, I went into Arabia and then returned to Damascus. Then after three years I went up to Jerusalem to confer with Kephias and remained with him for fifteen days. But I did not see any other of the apostles, only James the brother of the Lord.

Alleluia Verses:

Verse: The heavens proclaim the glory of God and the firmament shows forth the work of His hands.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Verse: Day unto day takes up the story, and night unto night makes known the message.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Gospel:
(Mt 2,13-23)

When the magi had departed, behold, the angel of the Lord appeared to Joseph in a dream and said, "Rise, take the child and his mother, flee to Egypt, and stay there until I tell you. Herod is going to search for the child to destroy him." Joseph rose and took the child and his mother by night and departed for Egypt. He stayed there until the death of Herod, that what the Lord had said through the prophet might be fulfilled, "Out of Egypt I called my son." When Herod realized that he had been deceived by the magi, he became furious. He ordered the massacre of all the boys in Bethlehem and its vicinity two years old and under, in accordance with the time he had ascertained from the magi. Then was fulfilled what had been said through Jeremiah the prophet: "A voice was heard in Ramah, sobbing and loud lamentation; Rachel weeping for her children, and she would not be consoled, since they were no more." When Herod had died, behold, the angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt and said, "Rise, take the child and his mother and go to the land of Israel, for those who sought the child's life are dead." He rose, took the child and his mother, and went to the land of Israel. But when he heard that Archelaus was ruling over Judea in place of his father Herod, he was afraid to go back there. And because he had been warned in a dream, he departed for the region of Galilee. He went and dwelt in a town called Nazareth, so that what had been spoken through the prophets might be fulfilled, "He shall be called a Nazorean."

It is truly right... (Or the Hirmos of the Feast):

O my soul, extol the Virgin Mary, wondrously born.

Hirmos: Mothers cannot be virgins, nor virgins be mothers; but in you, O Mother of God, both virginity and motherhood were present. Therefore, all the people of the earth unceasingly extol you.

Communion Verse:

Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest.

The Lord has sent deliverance to His people.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

НЕДІЛЯ ПО РІЗДВІ ХРИСТОВІМ (Богоотців)

Тропарі і Кондаки:

Тропар (5): Рівнобезначальне з Отцем і Духом Слово, що від Діви народилося на спасіння наше, прославмо, вірні, і поклонімся, бо Воно благозволило тілом зійти на хрест і смерть перетерпіти, і воскресити померлих славним воскресінням Своїм.

Тропар (4): Різдво Твоє, Христе Боже наш, засяяло світові світлом розуміння. У ньому ті, що зорям служили, від зорі навчилися поклонятись Тобі, Сонцю Правди, і пізнавати Тебе - Схід з висоти. Господи, - Слава Тобі!

Тропар (2): Радісно звісти, Йосифе, богоотцеві Давидові про чудеса: що Ти бачив Діву, як родила, з пастирями її прославив, з мудрецами поклонився, прийнявши вістку від ангела. Моли Христа Бога, щоб спас душі наші. Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак (3): Радуються сьогодні божественний Давид, Йосиф же з Яковом хвалу приносять; вінок бо прийнявши задля споріднення з Христом, радуються й невимовно на землі оспівують Народженого та кличуть: Щедрий, спасай тих, що Тебе почитають.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (3): Діва сьогодні Предвічного родить, земля вертеп неосяжному приносить, Ангели з пастирями славословлять, а мудреці за зорею подорожують, бо задля нас народилось Дитя - предвічний Бог.

Прокімен:

Прокімен (8): Вся земля нехай поклониться Тобі й співає Тобі, нехай же співає імені Твоєму, Всевишній.

Стих: Воскликніте Господеві, вся земле, співайте ж імені Його, віддайте славу хвалі Його.

Прокімен (4): Дивний Бог у святих Своїх, Бог Ізраїлів.

Стих: У церквах благословіть Бога Господа - ви з джерел Ізраїлевих.

Апостоль:

До Галатян послання св. апостола Павла читання.

(Гал 1,11-19)

Браття, звістую вам, що Євангелія, яку я вам проповідував, не є за людською мірою; бо ж я її не прийняв, ані навчився від людини, лише - через об'явлення Ісуса Христа. Ви чули про мою поведінку колись у юдействі, про те, як я несамовито гонив Божу Церкву та руйнував її. Я перевищував у юдействі багатьох ровесників з мого роду, будиши запеклим прихильником передань моїх предків.

Та коли той, що вибрав мене вже від утроби матері моєї і покликав своєю благодаттю, зволив об'явити в мені Сина свого, щоб я проповідував його між поганями, то я негайно, ні з ким не радившись, ані подавшись в Єрусалим до тих, що були апостолами передо мною, пішов в Арабію, а потім знову повернувся в Дамаск. По трьох роках, по тому пішов я в Єрусалим відвідати Кифу і перебув у нього п'ятнадцять день. А іншого з апостолів я не бачив, крім Якова, брата Господнього.

Апостольські Стих (Алилуя):

Стих: Небеса повідають славу Божу, і діло рук Його проголошує твердь небесна.

Алилуя, алилуя, алилуя.

Стих: День дневі передає слово, ніч ночі об'являє вістку.

Алилуя, алилуя, алилуя.

**Євангелія:
(Мт 2,13-23)**

Втой час, якже вирушили мудреці в дорогу, ангел Господній з'явився вві сні Йосифові й каже: “Устань, візьми дитячко і його матір, і втікай в Єгипет, і перебувай там, поки я тобі не скажу, бо Ірод розшукуватиме дитя, щоб його вбити.” Вставши Йосиф, узяв уночі дитячко та його матір і пішов у Єгипет, де перебував до смерти Ірода, щоб збулося сказане Господом через пророка: “З Єгипту я покликав мого сина.” Тоді Ірод, побачивши, що мудреці з нього насміялись, розлютився вельми й послав повбивати у Вифлеємі й по всій його окрузі всіх дітей, що мали менше, ніж два роки, згідно з часом, що пильно вивідав був від мудреців. Тоді справдилось те, що сказав був пророк Єремія: “В Рамі чути голос, плач і тяжке ридання: то Рахиль плаче за дітьми своїми й не хоче, щоб її втішити, бо їх немає.”

Якже вмер Ірод, ангел Господній з'явився вві сні Йосифові в Єгипті і каже: “Встань, візьми дитячко та його матір і повернись в Ізраїльську землю, бо вмерли ті, що чигали на життя дитячка.” Устав він, узяв дитячко та його матір і прийшов в Ізраїльську землю, але, почувши, що в Юдеї царює Архелай замість Ірода, батька свого, побоявся іти туди. Попереджений же вві сні, він пішов у галилейські сторони і, прибувши гуди, оселився в місті, що зветься Назарет, щоб збулося сказане пророками, що Назорей назветься.

Достойно:

Величай, душе моя преславне народження Божої Матері.

Ірмос: Тебе, що несказанно воплотила Світло, яке засяло раніше Сонця - Бога, що в тілі до нас прийшов з дівичого лона, - Благословенна, Всечиста Богородице, величаємо.

Причасний Стих:

Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах.

Ізбавління післав Господь людям Своім.

Алилуя, Алилуя, Алилуя.